

INHALTSVERZEICHNIS

1. Methodische Vorbemerkung.....	1
1.1. Objektivismus versus Intersubjektivität.....	1
1.2. Übersetzungstheorie und Übersetzungspraxis - Translatneid versus Wissenschaftlichkeitsneid.....	3
1.2.1. Vermittlungsversuche - Dynamisierung versus Isolation.....	6
1.3. Erkenntnisinteresse, Position.....	8
2. Akademische, wissenschaftliche, journalistische Rezeption im deutschen Sprachraum.....	12
2.1. Rabelais in älteren Übersichtswerken zur franzö- sischen Literatur.....	13
2.2. Rabelais und Fischart in der deutschen Kritik - Teutsche Natur versus französischer Ungeist.....	27
2.3. Strikt positivistische Studien - Rabelais als.....	32
2.3.1. Rabelais als Pädagoge.....	33
2.3.2. Rabelais als Arzt.....	40
2.4. Tendenzen der vorwissenschaftlichen kritischen Rezeption.....	43
2.5. Dezenz versus Originalität - eine Blütenlese.....	45
2.6. Heinrich Schneeigans.....	54
2.7. Der Beginn der systematischen wissenschaftlichen Rabelais-Forschung - Das Fußnotendasein der deutschen Rabelais-Forschung.....	60
2.8. Leo Spitzer.....	69
2.8.1. Die Rezeption des Spitzerschen Rabelais- bildes.....	79
2.9. Deutsche Rabelais-Forschung nach 1945 - eine Leistungsschau.....	84
2.9.1. Populärwissenschaftliche Literatur, Gedenkaufsätze.....	84
2.9.2. Sprachwissenschaftliche Untersuchungen.....	87
2.9.3. Geistes-, kulturgeschichtliche Studien.....	89
2.9.4. Quellen-, motivgeschichtliche Untersuchungen	91
2.9.5. Einzelne Episoden und Personen.....	95
2.9.6. Romangeschichtliche Untersuchungen, literatur- wissenschaftliche Übersichtswerke.....	97

2.9.7.	Literaturwissenschaftliche Studien.....	101
2.9.8.	Gesamtdarstellungen.....	108
2.9.9.	"Sonstiges".....	108
2.9.10.	Exkurs: Die Bachtin-Rezeption in der deutschen Rabelais-Forschung.....	109
2.9.11.	Die deutsche Rabelais-Forschung der zweiten Hälfte des 20. Jh.s - Bilanz.....	113
3.	Produktive Rabelais-Rezeption.....	116
3.1.	Fischarts <i>Geschichtsklitterung</i> - Rabelais unter der Feder eines protestantischen deutschen Sprach- virtuosen.....	116
3.1.1.	Fischarts Textbearbeitung (Makroebene).....	118
3.1.2.	Mikroebene.....	118
3.1.3.	Ironische Fiktionsbrechung.....	126
3.1.4.	Sprachdichte.....	126
3.1.5.	Inhaltliche Verschiebungen als Konsequenz der Fischartschen Textbearbeitung.....	128
3.1.6.	Bewußte Tendenzverschiebungen.....	132
3.1.7.	Personenzeichnung, Auflösung von Identität- täten.....	134
3.1.8.	Der "Teutsche Meridian".....	136
3.1.9.	Nationalistische/protestantische Tendenzen..	138
3.1.10.	"Überschreckliche Lustigkeit".....	139
3.1.11.	Polemik, Satire, moralisierende Tendenzen...	141
3.1.12.	Dezenz.....	143
3.2.	Eckstein - Fischart und Rabelais in den Model des 19. Jh.s gegossen.....	144
3.2.1.	Ausgangstext, Textbearbeitung.....	145
3.2.2.	Sprachliche Glättung.....	150
3.2.3.	Dezenzierung.....	153
3.2.4.	Der "Teutsche Meridian".....	157
3.2.5.	Erzählereingriffe.....	158
3.3.	Johann Wolfgang von Goethe: <i>Die Reise der Söhne Megaprazons</i> - Allegorie aktuell.....	162
3.4.	Der Ton des 19. Jh.s - polemisch, satirisch.....	167
3.5.	Märchen - Rabelais riesig.....	172
4.	Die Rabelais-Übersetzungen - ein Vergleich.....	173

4.1. Enumeratio, Repetitio.....	175
4.2. Assonanz, Alliteration.....	188
4.3. Repetitio, Assonanz, Alliteration.....	195
4.4. Entsprechung von Stil und Inhalt.....	197
4.5. Komik.....	201
4.5.1. Witzige Etymologien.....	202
4.5.2. Witzige Periphrasen.....	208
4.5.3. Chiasmus.....	219
4.5.4. Binsenwahrheiten.....	221
4.5.5. Kalauer, Wortspiel, Schüttelreim.....	222
4.5.6. Fingierte Lapsus linguae.....	229
4.5.7. Wortdeformationen.....	234
4.6. Couillon-Familie.....	236
4.7. Dezenz.....	249
4.8. Resümee der einzelnen Übersetzungen.....	269
4.8.1. Gottlob Regis.....	269
4.8.2. Johann Ferdinand Gelbcke.....	287
4.8.3. Hegaur/Owlglass.....	291
4.8.4. Walter Widmer.....	295
5. Zusammenfassung.....	298
Bibliographie.....	301